

CAVELIER

ABOGADOS

WEB SITE: www.caveller.com
E-MAIL: caveller@caveller.com

EDIFICIO SISKI
CARRERA 4 No. 72 - 35
BOGOTÁ 8, COLOMBIA

TELEFONO: (57) (1) 347-3611
TELEFAX: (57) (1) 217-9211 (57) (1) 310-4995

Señora Jefe de la
DIVISION DE NUEVAS CREACIONES
Superintendencia de Industria y Comercio
E. S. D.

SUPERINDUSTRIA Y COMERCIO

Radicación : 02092072 00000004 Folios: 8
Fecha (AMD): 2003-12-10 17:01:54
Trámite : 011 PCT-PATENT 379 FASE INCI 329 COMPLEMEN
Dependencia: 2002 DIVISION DE NUEVAS CREACIONES

Trámite : 011
Evento : 379
Actuación : 329

Referencia : Expediente No. 02.092.072
Asunto : Solicitud de patente para: UN MÉTODO PARA
MONTAR CAPAS PROTECTORAS SOBRE TOALLAS
SANITARIAS, Y LAS TOALLAS SANITARIAS
PROVISTAS CON CAPAS PROTECTORAS
Solicitante : SCA HYGIENE PRODUCTS AB
Fecha presentación: 11 de octubre de 2002

1. Yo, Emilio FERRERO, obrando como apoderado de la solicitante en el asunto antes identificado, me refiero al memorial No. 02092072 00000003 radicado ante ese Despacho el 25 de noviembre de 2003, mediante el cual respondí el Oficio N° 05751, notificado por fijación en lista del 25 de julio de 2003.

2. Con el mencionado escrito presenté entre otros documentos, una fotocopia simple de la cesión del derecho a la patente del inventor Frantisek SOLÁR a SCA HYGIENE PRODUCTS AB, teniendo en cuenta que por inconvenientes de legalización en Eslovaquia, país de domicilio del inventor, aún no había recibido el documento original.

Con el presente escrito presento el documento original de la cesión del derecho a la patente del inventor Frantisek SOLÁR

a la solicitante, debidamente legalizado por Apostilla en la República Eslovaca, junto con su correspondiente traducción oficial al español.

3. Puesto que se han atendido a cabalidad las observaciones hechas por ese Despacho sobre la presente solicitud de fase nacional, atentamente solicito que se continúe con su tramitación.

Bogotá, 10 Oct. 2003
Señora Jefe,



EMILIO FERRERO
T.P.A. N° 31.929

COLO 11256-841-005-7
MRE/JGG/ID-000840/WPC11256

CAVELIER

356

163

ABOGADOS
EDIFICIO SISKI
CARRERA 4a N° 72-38
BOGOTÁ, 81 - COLOMBIA

CESION

Yo, (nosotros) abajo firmado (s)

Solár, František

domiciliado(s) en Horné Saliby nr. 254, 92503
Slovakia

declaro(amos) bajo juramento ser único(s) y verdadero(s) inventor(es) de
la invención:

Un método para suministrar capas protectoras
sobre toallas sanitarias y las toallas sanitarias
provistas de capas protectoras

declaro(amos) así mismo que cedo(emos) y transfiero(emos), sin
limitación, a favor de la sociedad SCA Hygiene Products AB

constituida y existente de conformidad con las leyes de

Suecia
domiciliada en S-405 03 Göteborg
Suecia

todos los derechos inherentes a dicha invención y que la citada
Compañía queda facultada para solicitar en su nombre la patente de
modelo de utilidad correspondiente en la República de Colombia.

ASSIGNMENT

I (we), the undersigned

SOLÁR, Frantisek

of Horné Saliby nr. 254, 92503 ~~REPUBLICA SLOVACA~~, Slovakia

state(s) under oath to be sole and true inventor(s) of the invention:

A METHOD OF MOUNTING PROTECTIVE LAYERS ON
SANITARY NAPKINS, AND SANITARY NAPKINS PROVIDED
WITH PROTECTIVE LAYERS

state as well, that assign, without reservations or limitations in favour of

SCA HYGIENE PRODUCTS AB

a corporation constituted and existing in conformity with the laws of

SWEDEN

domiciled in S-405 03 GÖTEBORG, SWEDEN

all rights inherent to said invention and that the above mentioned
company hereby is enabled to apply, in its name, for the corresponding
utility patent application, in the Republic of Colombia

Dado y firmado hoy/ Given and signed this _____
October 20, 2002

en/in _____

Firma

Signature

AUTENTICACION NOTARIAL (INDIVIDUO)

A los _____ días del mes de _____ de
200____ ante mí, Notario Público de _____
compareció(cron) personalmente _____

a quien(es) doy fe de conocer y me consta que es(son) la(s) persona(s)
firmante(s) del documento que precede, y quien(es) tiene(n) capacidad
legal para otorgarlo.

NOTARIAL AUTHENTICATION (INDIVIDUAL)

On this _____ day of _____ 200____
before me, a Notary Public of _____
personally appeared _____

to me known, and known to me to be the person(s) who executed that
foregoing document, and who has (have) legal capacity to execute it.

Notario Público/Notary Public

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

- 1. Country:
This public document
- 2. has been signed by
- 3. acting in the capacity of
- 4. bears the seal/stamp of

Certified

- 5. at 6. the
- 7. by
- 8. No.
- 9. Seal/stamp 10. Signature

.....

Podľa knihy osvedčenia pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: František Solár, r.č. 611202/8217, bytom Horné Saliby, Horné Saliby 254, ktorého(j) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, ktorý(á) podpis na listine uznal(a) za svoj vlastný. Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 207403/2003.

Štúrovo dňa 12.03.2003



Gizela Danciová

notár vyhlasuje toto osvedčenie
reosvedčuje pravosť skutočnosť
vyhlásených v listine
§ 57 ods.3, 58 ods.4 zák.č.
823/1992 Zb./

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Štát/Country: SLOVENSKÁ REPUBLIKA / SLOVAK REPUBLIC

Táto verejná listina / This public document
2. bola podpísaná / has been signed by *Judr. Gizela Danciová*

3. konajúcim vo funkcii / acting in the capacity of *notárka*

4. je opatrená pečatou/odtlačkom pečiatky / bears the seal/stamp of *notárskeho úradu v Štúrove*

Osvedčené / Certified

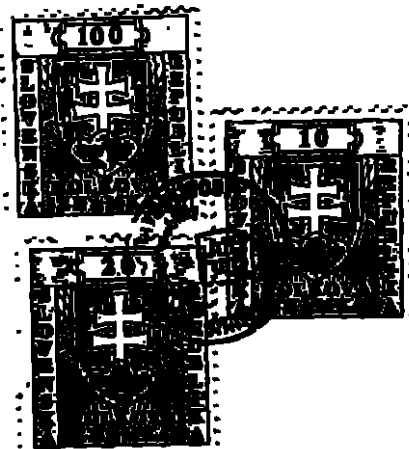
5. v/m BRATISLAVA 6. dňa/the *31.11.2003*

7. (kým)/by MINISTERSTVO SPRAVODLIVOSTI SLOVENSKEJ REPUBLIKY

8. č./No *13285-13286/2003*

9. Pečat/odtlačok pečiatky: Seal/stamp: 

10. Podpis: Signature: *Mária Klobáňová*



Dátum : 12.03.2003 14:20



TRADUCCIÓN OFICIAL No. 01.12/03b realizada por Diego Vargas, Traductor Oficial, Resolución No. 0001 de 1999 del Ministerio de Justicia y registrado ante el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia.

A continuación se traducen los sellos y legalizaciones de un documento de Cesión escrito en inglés y español por medio del cual SOLÁR Frantisek, domiciliado en Horné Saliby Nr. 254, 92506, Eslovaquia, declara bajo juramento ser único y verdadero inventor de la invención:

Un método para montar capas protectoras sobre toallas sanitarias y las toallas sanitarias provistas con capas protectoras y así mismo declaran que ceden y transfieren sin limitación a favor de la sociedad SCA HYGIENE PRODUCTS AB, S-405 03 Göteborg, Suecia, constituida y existente de conformidad con las leyes de Suecia y domiciliada en Göteborg, Suecia todos los derechos inherentes a dicha invención y que dicha compañía queda facultada para solicitar a su nombre la patente de invención correspondiente en la República de Colombia.

Dado y firmado hoy 20 de octubre de 2002.

	<u>Firma Ilegible</u>	
Firma		Firma

Autenticación notarial en eslovaco de la firma anterior con fecha del 12.03.2003 firmado por Judr. Gizela Dancziova.

APOSTILLA

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. País: REPÚBLICA ESLOVACA

Este documento público

2. ha sido firmado por Judr Gizela Dancziova

3. actuando en capacidad de Notario

4. lleva el sello/estampilla de Notario Público

de Stúrovo

Certificado

5. en BRATISLAVA

6. el 21.11.2003

7. por MINISTERSTVO SPRAVODLIVOSTI

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

8. No. 13285-13286/2003

9. Sello/estampilla

10. Firma:

Sello de Oblea

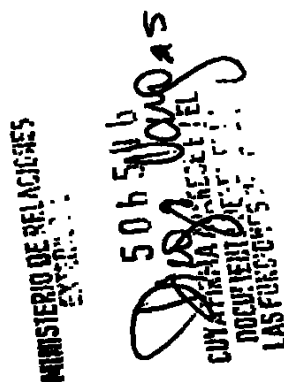
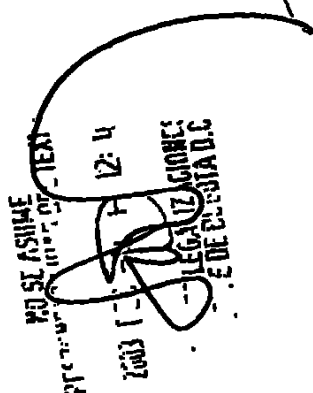
Firma Ilegible

Sello de oblea en la esquina superior derecha al respaldo del documento

Es traducción fiel y completa de la cual se deja copia en esta oficina para su confrontación.

DVZ/ID-5092/WPCL002G/COLO 11256-841-005-7

Diego F. Vargas
DIEGO F. VARGAS
TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - INGLÉS - INGLÉS - ESPAÑOL
RES. 0001 DE ENERO 4 DE 1999
MINISTERIO DE JUSTICIA





REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
COORDINACIÓN GRUPO INTERNO DE TRABAJO
DE LEGALIZACIONES Y APOSTILLA

**EL SUSCRITO COORDINADOR GRUPO INTERNO
DE TRABAJO DE LEGALIZACIONES Y APOSTILLA
DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

CERTIFICA:

Que revisados los registros que se llevan en la oficina de Legalizaciones NO aparece registrado ningún traductor en el Idioma de ESLOVACO.

La anterior certificación se expide a solicitud de CAVELIER ABOGADOS.

Dada en Bogotá, D.C., a los dos (02) días del mes de diciembre de dos mil dos (2003).

PAULINA GOMEZ BORDA
Coordinador Grupo Interno de Trabajo
De Legalizaciones y Apostilla